

# GIUSEPPE TROVATO

## EXPLORACIÓN DE LAS CORRESPONDENCIAS TRASLATIVAS (ITALIANO > ESPAÑOL) DE UNA PARTÍCULA DISCURSIVA EN TRADUCCIÓN: LA CONJUNCIÓN TEXTUAL ITALIANA *INSOMMA*

Università Ca' Foscari Venezia

### Resumen

El presente artículo se plantea un estudio de carácter traductológico y comparativo entre el italiano y el español de una partícula discursiva de la lengua italiana: *insomma*. Se trata de un adverbio y conjunción textual de compleja clasificación en ámbito gramatical. Nuestro objetivo es el de acotar conceptualmente esta unidad lingüística e identificar posteriormente —mediante un enfoque mixto (cualitativo-cuantitativo)— un abanico de correspondencias en lengua española a raíz de la traducción profesional. Para alcanzar este objetivo, nos valdremos tanto de la lexicografía bilingüe, como de la prosa italiana objeto de traducción hacia el español. De este modo, será posible aportar una pequeña contribución al estudio contrastivo de partículas discursivas entre dos lenguas tipológicamente afines a partir de un corpus formado por material lingüístico auténtico.

palabras clave: correspondencias traslativas, partículas discursivas, conjunción textual *insomma*, lenguas tipológicamente afines (español-italiano), lexicografía bilingüe.

### Abstract

**Exploring the translation correspondences (Italian>Spanish) of a discursive marker in translation: the Italian conjunction *insomma***

*This paper aims to carry out a translational and comparative analysis between Italian and Spanish with regard to a discursive particle of the Italian language: *insomma*. It is an adverb and textual conjunction that is difficult to classify in grammatical terms. Our aim is to give an overview of this linguistic element and, subsequently, identify —through a mixed approach (quantitative-qualitative)— a range of correspondences in Spanish as a result of professional translation. In order to achieve this purpose, we will make use of both bilingual lexicography and Italian prose translated into Spanish. In this way, it will be possible to make a contribution to the contrastive analysis of discursive particles between two cognate languages, based on a corpus of authentic linguistic material.*

*keywords: translation correspondences, discursive markers, *insomma* textual conjunction, cognate languages (Spanish-Italian), bilingual lexicography*

## 1. Introducción: objetivos, pautas metodológicas, corpus de análisis

Los estudios consagrados a la contrastividad lingüística analizada bajo el prisma de la actividad de traducción gozan –a la altura del año 2024– de una tradición científica consolidada. Así pues, el fenómeno traductor examinado según la perspectiva de la comparación entre lenguas ha marcado un hito importante en el campo de la investigación de perfil lingüístico y traductológico. En este escenario, a partir de la publicación pionera de Maria Vittoria Calvi (1995) enfocada en la didáctica de lenguas afines, el par de lenguas español-italiano ha recibido una notable atención y se ha producido una intensa actividad investigadora encaminada a explorar los contrastes que surgen a lo largo del proceso de traducción entre dos lenguas tradicionalmente consideradas afines en varios niveles (léxico-semántico, morfo-sintáctico, fonético-fonológico).

En el terreno de la investigación referente a la combinación lingüística español-italiano, son muchos los aspectos que se han venido indagando como, por ejemplo: el régimen preposicional, las perífrasis verbales, las unidades fraseológicas, los *culturemas*, por mencionar los ámbitos más fértiles<sup>1</sup>. Una atención menos significativa ha recibido, por el contrario, la traducción de una serie de elementos lingüísticos de más difícil catalogación gramatical<sup>2</sup>, que abarcan también la dimensión pragmática y contextual de la comunicación (San Vicente 2007: 12).

En realidad, en este cajón de sastre variamente denominado como “marcadores discursivos”, se encuentran unidades lingüísticas como por ejemplo: conjunciones; interjecciones; adverbios; clíticos y partículas discursivas que cumplen varias funciones. En el campo de la lingüística y la pragmática, muchos de estos elementos cuentan con la etiqueta terminológica de “operadores de la conversación” (Fuentes Rodríguez 2018), ya que su función en el entramado textual es la de conectar las oraciones y establecer entre ellas relaciones orientadas a marcar el flujo de la conversación, gestionar los turnos de palabra u ordenar cronológica-

---

1 Una visión panorámica y pormenorizada acerca del tratamiento traductológico español-italiano de los ámbitos mencionados puede hallarse en el Portal de lingüística contrastiva español-italiano dirigido por el Prof. Félix San Vicente de la Universidad de Bolonia [09/05/2024] <<https://www.contrastiva.it/wp/>>. El objetivo de esta plataforma es el de proporcionar una bibliografía actualizada de la crítica lingüística destinada a la comparación entre ambas lenguas. En el menú desplegable, el lector/investigador podrá seleccionar como categoría “traducción” y obtener una amplia gama de estudios y artículos sobre varios aspectos de la traducción entre el español y el italiano.

2 Cfr. los trabajos de Flores Requejo (2012), Medina Montero (2020) y Solsona Martínez (2016) acerca de la traducción de los marcadores del discurso desde una perspectiva comparativa entre el español y el italiano.

mente las pautas comunicativas.

Dado que el estudio contrastivo entre dos lenguas aplicado a la traducción es un buen procedimiento, como demuestran los estudiosos que se ocupan de tipología, para descubrir fenómenos que de otro modo pasarían inobservados, nuestro objetivo es precisamente el de analizar en una óptica contrastiva italiano-español el tratamiento traductológico que recibe la partícula discursiva italiana *insomma* en el trasvase hacia el español. En la gramática y lexicografía italiana, este elemento lingüístico es clasificado como adverbio y locución adverbial (Dardano, Trifone 2014) y como *congiunzione testuale* (Sabatini Coletti 2006) y procede del latín *in summa*. Es una expresión de uso muy común y generalizado en la comunicación cotidiana, apta para concluir un razonamiento o una exposición analítica y para introducir un juicio global a modo de resumen.

Desde una perspectiva metodológica, con el fin de observar los mecanismos de transposición lingüística llevados a cabo desde el italiano hacia el español, como paso previo nos centraremos en la aportación procedente de los repertorios lexicográficos bilingües, con objeto de apreciar qué equivalentes pueden resultar viables en el acto transpositivo. En lo sucesivo, nos planteamos observar si la información lexicográfica presente en los diccionarios consultados resulta de utilidad en el proceso de traducción profesional. En este sentido, dirigiremos la mirada hacia la prosa italiana que cuenta con una traducción oficial y acreditada en castellano. A continuación, presentamos las novelas italianas utilizadas, con el propósito de crear el corpus de análisis bilingüe y contrastivo:

#### Novelas italianas:

1. Giorgio Faletti, *Io uccido*, Dalai Editore, 2001.
2. Elena Ferrante, *L'amica geniale*, Edizioni e/o, 2011.
3. Alessia Gazzola, *L'allieva*, Longanesi, 2001.
4. Paolo Giordano, *La solitudine dei numeri primi*, Mondadori, 2008.

#### Traducciones oficiales:

1. Giorgio Faletti, *Yo mato*, Grijalbo, 2005.
2. Elena Ferrante, *La amiga estupenda*, Lumen, 2012.
3. Alessia Gazzola, *La alumna*, Suma de letra, 2012.
4. Paolo Giordano, *La soledad de los números primos*, Penguin Random House Grupo Editorial España, 2010.

En segundo lugar, de acuerdo con un enfoque mixto en el que se combina la perspectiva cualitativa con la cuantitativa, procederemos a la identificación, en los textos fuente, de todas las apariciones de la unidad objeto de análisis (*insomma*) y, a renglón seguido, localizaremos los equivalentes de traducción en español en los textos meta. Una vez efectuadas dichas operaciones, llevaremos a cabo una labor de sistematización y clasificación de las opciones traductológicas que ofrece el español peninsular<sup>3</sup> y comentaremos breve y críticamente las tendencias que se han aplicado en el acto traductor.

## 2. *Insomma*: breve delimitación teórico-conceptual de una partícula con carácter polifuncional

Nuestras producciones lingüísticas, tanto escritas como orales, están caracterizadas por la presencia de unidades lingüísticas que cumplen la función de establecer relaciones de distinta naturaleza entre varios segmentos textuales. Como se señala en el *Diccionario de términos clave de ELE* (versión en línea), se trata de “enlaces supraracionales que facilitan la cohesión textual y la interpretación de los enunciados.”

Cada lengua cuenta con un amplio abanico de enlaces y operadores lingüísticos que se adoptan en varios contextos de comunicación, desde los más coloquiales hasta los más formales. Desde este punto de vista, no podemos dar por sentado que se produzcan fenómenos de correspondencia exacta entre dos lenguas en el terreno de la traducción, aunque se trate de lenguas históricamente emparentadas como el italiano y el español.

Ahora bien, el panorama terminológico referente a este cajón de sastre conformado por unidades lingüísticas que cumplen funciones variadas no es nada homogéneo, lo cual tiende a menudo a dificultar la sistematización de este fenómeno. Pionera ha sido sin duda la aportación de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4112), quienes formularon una significativa taxonomía de marcadores del discurso: estructuradores de la información, conectores, reformuladores, operadores argumentativos, marcadores conversacionales. Entre las aportaciones más paradigmáticas, no podemos dejar de mencionar el *Diccionario de conectores y operadores del español* (2018) de Catalina Fuentes Rodríguez y el *Diccionario de partículas discursivas del español* (2008) cuidado por Antonio Briz, Salvador Pons y José Portolés. La

---

3 Cabe observar que tres de las cuatro novelas traducidas hacia el español cuentan con traductores/as de origen español, a excepción de la traductora de *Lamica geniale* (Celia Filipetto), que es argentina. De ahí que la variedad peninsular se configure como la tónica general.

novedad de este último repertorio en línea reside en el uso del término “partícula”, ya que permite englobar toda una serie de elementos lingüísticos que, de otra manera, serían de muy compleja clasificación léxico-semántica. Como señalan los propios autores, el dominio del uso de dichas partículas es de fundamental relevancia a la hora de garantizar el desarrollo de la competencia discursiva y pragmática.

La conjunción textual italiana *insomma* se configura a todos los efectos como una partícula lingüística con carácter polifuncional, pues es posible encontrarla en numerosos ámbitos de comunicación y, sobre todo, de interacción, con el fin de reformular enunciados, ordenar el material discursivo y gestionar el contacto entre los interlocutores. *Insomma* procede del latín *in summa* y, desde el prisma sintáctico-gramatical estaríamos ante un adverbio. En particular, Lonzi (1991) califica *insomma* de *avverbio frasale*, pues señala la modalidad, expresando la actitud del hablante ante lo enunciado. Para ejemplificar lo que acabamos de apuntar, proporcionamos algunos ejemplos acompañados de la traducción al español<sup>4</sup>:

- *Insomma, parto oggi*  
*En fin / bueno*, salgo hoy (de viaje)
- *Insomma, lascio stare*  
*En fin / bueno*, lo dejo
- *Insomma, smettiti di darmi fastidio*  
¡Deja ya de molestarme!
- *Non ce la faccio più. Insomma, volete lasciarmi in pace?*  
No puedo más. --- ¿Queréis dejarme en paz?

Como se puede apreciar a partir de los cuatro ejemplos de arriba, no hay una única opción traductológica en español y, en el último caso, constatamos que la partícula italiana queda suprimida en la traducción.

Desde una perspectiva semántico-pragmática, *insomma* se perfila como una expresión comúnmente utilizada para concluir un razonamiento o resumir la exposición analítica de una temática. Asimismo, puede introducir un juicio a modo de síntesis. Por lo general, se usa como sinónimo de locuciones como: *in breve, in conclusione, riassumendo quanto già detto* (en suma, en conclusión, resumiendo lo dicho anteriormente)<sup>5</sup>.

<sup>4</sup> Los ejemplos aportados a continuación corren a cargo del autor del presente artículo y se han extraído de un corpus bilingüe (italiano-español) creado para propósitos pedagógicos con estudiantes de lengua española y traducción.

<sup>5</sup> Traducción propia.

Al ocuparse de la traducción de *insomma* al español, Flores Acuña (2003) apunta que este operador permite que el locutor presente un nuevo enunciado para reformular otro segmento anterior, más o menos explícito, con el fin de encontrar una postura intermedia. En este sentido, cumple una función de recapitulación y conclusión. En la misma línea se sitúan las consideraciones de Solsona Martínez (2012), quien añade que es posible encontrar *insomma* en una posición intermedia dentro de un enunciado. Desde un punto de vista prosódico, no debemos pasar por alto el hecho de que un operador discursivo como *insomma* puede encontrarse limitado como inciso por la entonación. En el ámbito de la escritura, la entonación peculiar se reflejaría colocando el marcador entre comas. Veamos algunos ejemplos:

- *Tu sei stato, insomma, una delle persone coinvolte nella faccenda.*  
Tú has sido, *digamos*, una de las personas involucradas en el asunto (entre verbo copulativo y atributo).
- *Quando eravate a scuola voi imparavate, insomma, quella che oggi definiremmo come la morale.*  
Cuando estabais en el colegio vosotros aprendíais, *en definitiva*, lo que hoy calificaríamos de moraleja (entre el verbo y su complemento).
- *Una buona parte del pubblico, durante il dibattito ha insomma manifestato un'opinione contraria all'eutanasia.*  
Una buena parte del público durante el debate se ha expresado *en definitiva / en conclusión / a fin de cuentas* contra la eutanasia.

Una vez más, se aprecian diferentes correspondencias traslativas en español que permiten trasladar la vertiente semántica de *insomma* en varios contextos.

En otro estudio, Solsona Martínez (2015) pone de relieve que el adverbio *insomma* registra una alta frecuencia de uso en la lengua italiana, tanto en la oralidad como en la escritura, lo cual queda asimismo refrendado por una investigación que se llevó a cabo en los años setenta del siglo pasado (Bortolini 1972). La investigación puso de manifiesto que, entre 5356 palabras, *insomma* se situaba en la posición 333 en términos de número de ocurrencias inventariadas.

Dado que *insomma* posee una gran riqueza de valores pragmáticos, consideramos que es muy importante ir deslindando sus principales macrofunciones y valores semánticos, para luego poder identificar las diferentes posibilidades de traducción al español. En el plano textual y discursivo, son fundamentalmente cinco las funciones que *insomma* puede cumplir (Solsona Martínez 2015: 264):

1. *Reformulador*: sirve para resumir, explicar, aclarar, precisar, rectificar, corregir, ejemplificar el discurso previamente expuesto con la intención de agilizar la comprensión del interlocutor.
2. *Marcador conclusivo*: señala la conclusión de un bloque argumentativo que puede llevar a cabo tanto el hablante como su interlocutor.
3. *Focalizador*: se hace hincapié en un punto de la información que se considera como el más significativo.
4. *Demarcativo*: se recapitula o cierra un enunciado o se introduce un nuevo tópico.
5. *Ilación discursiva*: al elaborar un discurso, sirve para mantener la cohesión entre los elementos textuales y para rellenar las pausas.

Asimismo, *insomma* tiene un fuerte componente de interacción para mantener el intercambio comunicativo: tomar y mantener el turno de palabra, llamar la atención del interlocutor y pedir confirmación por su parte. Es también interesante notar que se perfila como un mecanismo de cortesía.

En consideración de todos los aspectos que hemos venido desgranando, es necesario plantearse y analizar cómo se ha traducido este marcador discursivo en las obras literarias que configuran el corpus. En lo sucesivo, analizaremos la contribución procedente de la lexicografía bilingüe y de la traducción profesional.

### 3. *Insomma* en los repertorios lexicográficos bilingües (italiano > español)

De todos es sabido que una de las primeras operaciones que cualquier traductor profesional suele o solía efectuar al realizar una traducción, es la consulta del diccionario, ya sea monolingüe como bilingüe. Si bien es cierto que hoy en día es posible conocer rápidamente el significado de un término mediante un clic en nuestro ordenador, consideramos que la lexicografía en papel –aunque adaptada a la era digital– sigue representando un valor añadido en el proceso traductor. En este sentido, los repertorios lexicográficos son el fruto de un meticuloso trabajo de documentación alrededor no solo de elementos puramente lingüísticos, sino también de índole pragmática y sociocultural. Por esta razón, se antoja esencial acudir a un buen diccionario bilingüe. Hoy en día, la lexicografía bilingüe ítalo-española goza de un muy buen estado de salud. Prueba de ello, son los numerosos diccionarios de medio y gran tamaño que pueblan el mapa lexicográfico en la pareja de lenguas italiano/español<sup>6</sup>.

6 Una buena disertación en este sentido procede de un estudio bastante reciente de Calvo Rigual

En un estudio de hace veinte años, pero muy actual debido a la temática tratada, Calvi y Mapelli (2004: 61) exploraron las opciones traductoras de tres marcadores discursivos (*bueno, pues, en fin*) mediante los diccionarios bilingües, llegando a la conclusión de que, independientemente de la fuente lexicográfica, la traducción atinada de estas unidades lingüísticas remite inevitablemente a la correcta interpretación del contexto lingüístico y extralingüístico y depende de la situación comunicativa en la que esté insertado el marcador discursivo.

A continuación, se muestran los equivalentes que nos proponen algunos de los diccionarios bilingües más comúnmente utilizados en la actualidad con respecto a la transposición de la partícula objeto de nuestro estudio. Al final del rastreo lexicográfico, llevaremos a cabo una somera sistematización de los equivalentes traductológicos más adoptados:

Laura Tam (2021)	1 ( <i>conclusivo</i> ) en conclusión, en resumen, en suma; 2 ( <i>impazienza, irritazione</i> ) en fin; 3 así así, regular. <i>Amer</i> así nomás
Zanichelli (Arqués, Padoan 2020)	A ( <i>in conclusione</i> ) en fin, en resumen; B ( <i>per esprimere impazienza</i> ) ¡bueno! ¡ya vale! C ( <i>con valore dubitativo</i> ) bueno, así así; <i>ma insomma</i> : ¡pero bueno!
Rusconi (Pompeo 2020)	1 ( <i>conclusivo</i> ) en conclusión, en resumen, en suma; 2 ( <i>impazienza, irritazione</i> ) en fin; 3 así así, ni bien ni mal
Garzanti (2018)	1 ( <i>in breve</i> ) en definitiva, en resumen, en suma; 2 ( <i>per esprimere impazienza</i> ) bueno, en fin; 3 ( <i>non molto</i> ) así así
Herder (Giordano, Rigual Cesáreo 2011)	1 En suma, en definitiva, en fin; 2 ( <i>impaciencia</i> ) ¡bueno! ¡hombre! ¡vaya! 3 ( <i>indiferencia</i> ) no va mal, no está mal
Espasa Paravia (2009)	1 ( <i>in conclusione</i> ) en fin, en suma; 2 ( <i>così così</i> ) así así 3 ( <i>per esprimere impazienza</i> ) en fin
Collins (Knight, Clari 2005)	( <i>in breve, in conclusione</i> ) en conclusión, en resumen; ( <i>dunque</i> ) entonces, en fin; ( <i>per esprimere impazienza</i> ) ¡en fin! así así
Zanichelli Vox (Sañé, Schepisi 2005)	A en fin, en conclusión B ( <i>in funzione di interiezione</i> ) en fin; C ( <i>così così</i> ) así así, ni bien ni mal

(2021). El estudioso traza la evolución paradigmática que la lexicografía bilingüe italoespañola como ámbito de investigación ha venido experimentando y plantea vías de investigación futuras que resultan muy esperanzadoras.



Le Lettere (Lavacchi, Nicolás Martínez 2003)	En fin ( <i>loc avv.</i> )
---	----------------------------

TABLA 1. Equivalentes de traducción extraídos de los repertorios lexicográficos bilingües actuales (italiano-español).

Veamos ahora qué opciones traductoras nos ofrecen algunos repertorios lexicográficos bilingües más antiguos:

Martínez Amador (1979)	En suma, después de todo, en resumidas cuentas, brevemente, todo bien considerado; en conclusión, por último
Carbonell (1950)	En suma, en resumen, total
Lucio Ambruzzi (1949)	En suma, en fin, al fin y al cabo, después de todo, en resumidas cuentas, en conclusión, por fin; <i>oh insomma!</i> , pues, ¿qué se hace?, o ¿en qué quedamos?

TABLA 2. Equivalentes de traducción extraídos de los repertorios lexicográficos bilingües antiguos (italiano-español).

Un elemento que creemos que merece la pena subrayar a raíz de nuestra indagación lexicográfica es la numerosidad de equivalentes de traducción que se han localizado. Se trata de 27 opciones que los diccionarios bilingües español-italiano presentan para expresar los diferentes matices de significado de *insomma*. Los proporcionamos a continuación a modo de catalogación:

1	En conclusión
2	En resumen
3	En suma
4	En resumidas cuentas
5	Todo bien considerado
6	Al fin y al cabo
7	Por último
8	Por fin
9	Total
10	Después de todo
11	Brevemente

12	Entonces
13	En definitiva
14	No está mal
15	No va mal
16	Ni bien ni mal
17	Bueno
18	¡Bueno!
19	En fin
20	¡En fin!
21	No más
22	Así así
23	Regular
24	¡Hombre!
25	¡Vaya!
26	¡Ya vale!
27	Así nomás

TABLA 3. Sistematización de los equivalentes de traducción extraídos de los repertorios lexicográficos bilingües (italiano-español).

Como se puede comprobar a partir de la lista arriba expuesta, en términos generales los diccionarios bilingües tienden a subrayar el valor de ‘conclusión’ de la partícula objeto de análisis. La correspondencia directa a través de “en suma” puede resultar en muchos casos eficaz. En este sentido, en el *Diccionario de partículas discursivas del español* coordinado por Antonio Briz, Salvador Pons y José Portolés se considera “en suma” como elemento que marca el resultado final, al que se desea llegar después de una enumeración tan prolija, extraído a partir de la adición o sucesión de una serie de elementos o aspectos enumerados previamente. De todas maneras, ha quedado meridianamente claro que existen opciones muy variadas.

Efectivamente, el adverbio *insomma* está contemplado también para expresar impaciencia, indiferencia o en función de interjección, de ahí que lo localicemos en varias ocasiones entre puntos de exclamación. Es curioso asimismo que en algunos diccionarios se alternen tanto la forma estándar como la forma entre puntos de exclamación, consideradas como dos formas expresivas bien distintas.

Otro aspecto digno de mención radica en la presencia de un elevado número

de posibilidades de traducción en los diccionarios más antiguos. La diferencia sustancial entre los diccionarios actuales y los antiguos es que estos últimos apenas proporcionan ejemplos o marcas de uso que puedan orientar al usuario en la correcta determinación del equivalente apropiado. Aun siendo válidas, varias de estas opciones, sin embargo, no quedan contempladas en los repertorios más modernos.

Llama también la atención que solo un repertorio lexicográfico ofrezca un equivalente relacionado con la variante del español de América, a saber, el diccionario de Laura Tam.

Ahora bien, opinamos que el considerable número de equivalentes traductológicos apunta a la complejidad que encierra el tratamiento de este adverbio y conjunción textual italiana en términos de traslación hacia el español. Estamos, sin duda, ante un elemento lingüístico digno de reflexión traductológica, pues en este caso la afinidad entre el español y el italiano no permite llevar a cabo automáticamente un razonamiento lineal y simétrico.

#### 4. *Insomma* en la traducción profesional hacia el español

En este apartado, vamos a mostrar los resultados del rastreo traductológico que se ha llevado a cabo a partir de textos originales en italiano y de sus traducciones en castellano, a raíz de la práctica profesional.

Para agilizar la localización y lectura de los elementos lingüísticos objeto de nuestro análisis, nos hemos inclinado por colocarlos en negrita, tanto en italiano como en español. Además, cabe señalar que en varios casos se nos ha antojado oportuno proporcionar una porción de texto más extensa, con el fin de permitir al lector contar con una visión de conjunto en relación con el entramado textual. Nos urge aclarar que el presente estudio no tiene una vocación de exhaustividad, de ahí que se proponga en estas circunstancias como un análisis del fenómeno abordado, a caballo entre la perspectiva cuantitativa y cualitativa.

<p><b><i>Insomma en la novela Io uccido de Giorgio Faletti</i></b></p> <p>(9 casos)</p>	<p><b><i>Insomma en la traducción oficial Yo mato</i></b></p>
<p>“Un atleta, <b>insomma</b>”.</p>	<p>“Un atleta, <b>podría decirse.</b>”</p>

“Sono come tante piccole tessere che compongono l’immagine, una specie di puzzle, <b>insomma</b> ”.	“Son como pequeñas teselas que componen la imagen, <b>una especie de rompecabezas</b> .”
“Una specie di autoassoluzione, <b>insomma</b> ”.	“Una especie de autoabsolución, <b>al fin y al cabo</b> .”
“Roba del genere, <b>insomma</b> ”.	“Cosas por ese estilo.”
“Però quella era una sera speciale. <b>Insomma</b> , le luci, la gente, gli applausi, un po’ di narcisismo del tutto comprensibile, se vogliamo...”.	“Sin embargo, aquella era una noche especial. <b>Al fin y al cabo</b> , las luces, la gente, los aplausos, un poco de narcisismo del todo comprensible...”
“Una specie di regata di terra, <b>insomma</b> , liberi e felici e con il vento nei capelli”.	“Una especie de regata terrestre, <b>al fin y al cabo</b> , libre y feliz, con el viento en los cabellos.”
“Ciao, Frank, come stai?” “ <b>Insomma</b> ... e tu?” “ <b>Insomma</b> anche io. Dimmi tutto”.	“Hola, Frank, ¿cómo estás?” “ <b>En fin</b> ...! ¿Y tú?” “ <b>En fin</b> también yo. Cuéntame.”
“[...] aveva una moglie un po’, come dire, impressionabile. Una rompicoglioni, <b>insomma</b> .”	“[...] tenía una mujer un poco... digamos... impresionable. Una rompe pelotas, <b>para ser explícito</b> .”

<b>Insomma en la novela <i>L’amica geniale de Elena Ferrante</i></b> (17 casos)	<b>Insomma en la traducción oficial <i>La alumna</i></b>
“Tutto <b>insomma</b> tremolava, si inarcava per cambiare i connotati, non farsi riconoscere negli odi accumulati, nelle tensioni, nelle brutture, e mostrare invece una faccia nuova”.	“ <b>En una palabra</b> , todo oscilaba, se combaba como para cambiar de rasgos, no dejarse de reconocer en los odios acumulados, en las tensiones, en las fealdades, y así mostrar una cara nueva.”
“Pasquale, uno grande d’età, non un ragazzino, di certo avrebbe cercato altre occasioni per guardarla e solleccarla e cercare di convincerla a fidanzarsi in segreto con lui e a farsi baciare, toccare, come si diceva che si facesse quando ci si fidanzava; perché, <b>insomma</b> , mi avrebbe sentita sempre meno necessaria”.	“Pasquale, un muchacho ya mayor, no un chico, buscaría otras ocasiones para mirarla, para pretenderla e intentar convencerla de que se prometiera en secreto con él, de que se dejara besar, tocar, como decían que hacían los prometidos; <b>en una palabra</b> , porque me iba a considerar cada vez menos necesaria.”
“La salumeria andava più che bene, stava progettando di comprare un locale confinante per ampliarla, si sentiva <b>insomma</b> fortunato, anzi era sicurissimo che la vita gli avrebbe dato tutto quello che desiderava”.	“La charcutería funcionaba muy bien, él tenía pensado comprar el local contiguo para ampliarla, <b>en una palabra</b> , se sentía afortunado, es más, tenía la plena certeza de que la vida le daría todo lo que deseaba.”

<p>“<b>Insomma</b> voleva far capire a tutto il rione che lui non era don Achille e che nemmeno i Peluso erano l'ex falegname che l'aveva ucciso”.</p>	<p>“<b>En una palabra</b>, quería que todo el barrio entendiera que él no era don Achille y que tampoco los Peluso eran el ex carpintero que lo había matado.”</p>
<p>“E <b>insomma</b> le cose, volenti o nolenti, andarono avanti, tanto avanti che una sera di fine giugno – io stavo a casa da Lila, la stavo aiutando a piegare le lenzuola asciutte, o altro, non mi ricordo – si aprì la porta di casa ed entrò Rino, seguito da Marcello”.</p>	<p>“<b>Al final</b>, por ce o por be, las cosas siguieron adelante, tan adelante que una noche de finales de junio –yo estaba en casa de Lila, ayudándola a doblar las sábanas secas, o a otra cosa, no lo recuerdo–, se abrió la puerta y entró Rino seguido de Marcello.”</p>
<p>“S'aspettava <b>insomma</b> cose brutte”.</p>	<p>“<b>En una palabra</b>, esperaba cosas feas.”</p>
<p>“<b>Insomma</b>, gli ultimi dieci giorni di luglio mi diedero un senso di benessere fino ad allora sconosciuto. Fu così che Marisa fece amicizia con dei ragazzi di Forio, e quelli vennero a farle visita a Barano, e lei li portò con noi in spiaggia ai Maronti, e <b>insomma</b> cominciò a uscirci tutte le sere”.</p>	<p>“<b>En una palabra</b>, en los últimos diez días de julio sentí un bienestar hasta entonces desconocido. Así fue como Marisa entabló amistad con unos muchachos de Forio, que luego fueron a verla a Barano, y ella los llevó con nosotros a la playa dei Maronti, <b>hasta que</b> al final acabó saliendo con ellos todas las noches.”</p>
<p>“<b>Insomma</b> lo amavo e lo sapevo ed ero contenta di amarlo”.</p>	<p>“<b>En una palabra</b>, lo quería, sabía que lo quería y estaba contenta.”</p>
<p>“Ammesso che Nino avesse ragione e che davvero tra i due ci fosse stato qualcosa; ammesso <b>insomma</b> che Sarratore avesse davvero tradito Lidia, ancor più di prima”.</p>	<p>“Suponiendo que Nino tuviera razón y que entre los dos hubiese habido realmente algo; suponiendo que Sarratore hubiese traicionado de veras a Lidia.”</p>
<p>“Lei, <b>insomma</b>, stava sola in cucina a fare i piatti ed era stanca, proprio senza forze, quando a un certo punto c'era stato uno scoppio”.</p>	<p>“Ella se encontraba en la cocina, fregando platos, estaba cansada, sin fuerzas, cuando oyó una explosión.”</p>
<p>“<b>Insomma</b> non riuscii a risponderle, pur privandomi del mare, del sole, del piacere di stare con Ciro, con Pino, con Clelia, con Lidia, con Marisa, con Sarratore”.</p>	<p>“No conseguí contestarle, aunque me privé de la playa, del sol, del placer de estar con Ciro, con Pino, con Clelia, con Lidia, con Marisa, con Sarratore.”</p>
<p>“Questa ricchezza dell'adolescenza muoveva sì da un'illuminazione fantastica ancora infantile. Sembrava convinto di saper inaugurare una nuova epoca di pace e di benessere per il rione: era, <b>insomma</b>, ricchezza che stava nei fatti di ogni giorno, e perciò senza splendore e senza gloria”.</p>	<p>“Esta riqueza de la adolescencia provenía, sin duda, de una iluminación fantástica todavía infantil. Parecía convencido de saber inaugurar una nueva época de paz y bienestar para el barrio: <b>en una palabra</b>, era riqueza que estaba en los hechos cotidianos, y por eso mismo, carente de esplendor y de gloria.”</p>

<p>“Fu <b>insomma</b> un periodo confuso, avrei voluto stringermi a Nino e invece badavo a stare incollata ad Alfonso”.</p>	<p>“<b>En una palabra</b>, fue una época confusa, me habría gustado acercarme a Nino, en cambio, procuraba no separarme de Alfonso.”</p>
<p>“Si sapeva <b>insomma</b> che tutto andava a rilento e i lavoranti prima ricevevano istruzioni da Fernando e poi Rino le cambiava e si bloccava tutto e si ricominciava e Fernando si accorgeva dei cambiamenti e tornava a cambiare e arrivava Stefano e via punto e daccapo, si finiva a urla, a oggetti spaccati”.</p>	<p>“Se sabía, <b>en fin</b>, que todo avanzaba muy despacio y que los trabajadores primero recibían unas instrucciones de Fernando, que después Rino cambiaba, se paraba todo y se volvía a empezar, entonces Fernando se daba cuenta de los cambios y volvía a cambiarlo todo, y llegaba Stefano y vuelta a empezar, terminaban a los gritos, rompiendo cosas.”</p>
<p>“Non si fece vedere in salumeria, non andò alla casa nuova, non fu lei <b>insomma</b> a cercare di riconciliarsi”.</p>	<p>“No se dejó ver en la charcutería, no fue a la casa nueva, <b>en una palabra</b>, no fue ella quien trató de reconciliarse.”</p>
<p>“Enzo rispose che li aveva visti in non so quale automobile, e <b>insomma</b> non ci fu niente da fare, partimmo”.</p>	<p>“Enzo contestó que los había visto en el coche de no sé quién, <b>de modo que</b> no hubo nada que hacer, partimos.”</p>

<p><b>Insomma en la novela La allieva de Alice Gazzola</b> (8 casos)</p>	<p><b>Insomma en la traducción oficial La alumna</b></p>
<p>“Nel caso in cui avessi... Sì, <b>insomma</b>, se avessi bisogno di un chiarimento, posso rivolgermi a lei?”</p>	<p>“En caso de que tuviese... <b>En fin</b>, si necesito alguna aclaración, ¿Puedo ponerme en contacto con usted?”</p>
<p>“Be’, sì <b>insomma</b>, un po’... Il giusto, ecco, tutti i capi lo sono un po’”.</p>	<p>“<b>Bueno</b>, un poco sí... Lo justo, todos los jefes lo son, en cierta medida.”</p>
<p>“Fidanzato, amante, amico... <b>Insomma</b>, con chi ha avuto dei rapporti poco prima di morire?”</p>	<p>“Novio, amante, amigo..., <b>qué más da</b>, lo que interesa es saber con quién se acostó poco antes de morir.”</p>
<p>“<b>Insomma</b>, Allevi, facciamola breve eh?”</p>	<p>“<b>En pocas palabras</b>, Allevi, no pongas tantas pegas, ¿eh?”</p>
<p>“<b>Insomma</b>, mi sarò allontanata al massimo di un centinaio di metri”.</p>	<p>“<b>Apenas</b> me he alejado un centenar de metros.”</p>
<p>“Non stava bene e gli ho detto che... potevo far tutto da sola, <b>insomma</b>”.</p>	<p>“No se encontraba bien y le dije que... podía ocuparme de todo sola.”</p>
<p>“Sono stata trattenuta in ufficio e non ho potuto chiamarti perché avevo il cellulare scarico, e in quel trambusto non sono riuscita a rintracciare il tuo numero, <b>insomma</b> non sapevo come fare”.</p>	<p>“Me han entretenido en el despacho, no he podido llamarte porque tenía el móvil descargado y, con el lío, no lograba encontrar tu número, <b>en fin</b>, que no sabía qué hacer.”</p>

“Un amante insospettabile, <b>insomma</b> ”.	“Un amante insospechado, <b>en pocas palabras</b> .”
--	--

<b>Insomma en la novela <i>La solitudine dei numeri primi</i> de Paolo Giordano</b> (10 casos)	<b>Insomma en la traducción oficial <i>La soledad de los números primos</i></b>
“Non era mai scesa da sola ma, <b>insomma</b> , avevano preso solo la seggiovia e quella pista l’aveva fatta decine di volte”.	“Nunca la había hecho sola, pero estaba en el primer remonte y aquel trecho de pista lo había recorrido muchas veces.”
“È un tuo amico, <b>insomma</b> ”.	“¿No es amigo tuyo?”
“Sì. <b>Insomma</b> . Così così”.	“Sí... <b>Bueno</b> , más o menos.”
“ <b>Insomma</b> , devi deciderti.	“ <b>Va</b> , tienes que decidirte.”
“I professori dicono che non ha amici. Parla solo con il suo compagno di banco e passa tutto il giorno con lui. <b>Insomma</b> , i ragazzi della sua età escono la sera, ci provano con le ragazze.”	“Sus profesores dicen que no tiene amigos, que sólo habla con el compañero de al lado y siempre está con él. Cuando a su edad los chicos salen por la noche, ligan...”
“Tu credi che lui sia...” la interruppe il padre. “Sì, <b>insomma</b> ...”	“¿No creerás que es...” la interrumpió el padre <b>que es...</b> ”
“Sei proprio noioso. <b>Insomma</b> , sei circondato da quattro ragazze e non hai neppure voglia di giocare un po’”.	“No seas pesado. ¿Es que no te apetece jugar un poco con nosotras?”
“ <b>Insomma</b> , ci siamo baciati”.	“ <b>En fin</b> , que nos besamos.”
“Si chiama Fabio, è un dottore. Non volevo che tu... <b>Insomma</b> ”.	“Se llama Fabio y es médico. No quería que tú... <b>pues eso...</b> ”
“Continui a fare il prezioso, <b>insomma</b> ”.	“ <b>O sea</b> , que sigues haciéndote de rogar.”

TABLA 4. Opciones traductológicas de *insomma* en la prosa italiana traducida al español.

Los resultados obtenidos a partir de la exploración de las correspondencias traslativas son sin duda interesantes de cara a la reflexión de carácter contrastivo y traductológico. Para empezar, cabe destacar que son en total cuarenta y cuatro las apariciones de *insomma* en las novelas italianas. Sin embargo, no hemos identificado el mismo número de opciones traductorales en los textos traducidos. En realidad, en nueve casos la partícula *insomma* no cuenta en español con una transposición interlingüística.

Ahora bien, son en total dieciocho las correspondencias traslativas que hemos detectado en las traducciones analizadas y las sistematizamos a continuación, teniendo asimismo en cuenta el número de apariciones, ya que algunas de las

opciones aparecen más de una vez:

	Correspondencia	Apariciones
1	<i>En una palabra</i>	10
2	Eliminación	9
3	<i>En fin</i>	6
4	<i>Al fin y al cabo</i>	3
5	<i>En pocas palabras</i>	2
6	<i>Bueno</i>	2
7	<i>Podría decirse</i>	1
8	<i>Una especie de</i>	1
9	<i>Para ser explícito</i>	1
10	<i>Al final</i>	1
11	<i>De modo que</i>	1
12	<i>Qué más da</i>	1
13	<i>Apenas</i>	1
14	<i>Va</i>	1
15	<i>Que es</i>	1
16	<i>Pues eso</i>	1
17	<i>O sea</i>	1
18	<i>Hasta que</i>	1

TABLA 5. Sistematización de las opciones traductológicas identificadas en la prosa italiana traducida al español.

El primer aspecto que salta a la vista es que la correspondencia más recurrente como opción de *insomma* es: “en una palabra”. Sorprende que ningún repertorio lexicográfico ofrezca esta opción como equivalente y que, por el contrario, en la práctica profesional de la traducción sea adoptada con frecuencia. Además, no se ha localizado ningún caso de traslación mediante “en suma” que se configuraría como la equivalencia más inmediata.

Otro aspecto que llama la atención es la eliminación de esta partícula en el entramado del texto traducido al español. Si bien sabemos que en la teoría de la traducción la supresión de una parte del texto puede configurarse a todos los efectos como una técnica de traducción (Hurtado Albir 2011: 257) debido a factores estilísticos o pragmáticos, sin embargo, una vez más, el diccionario no plantea esta posibilidad. Cabe señalar que *insomma* se usa en varios casos como



una muletilla, pues se repite con frecuencia por hábito o de forma inconsciente. Ahora bien, si echamos un vistazo a la casuística estudiada, constatamos que en ningún caso se ha producido un empobrecimiento en el plano léxico o discursivo, aun faltando la partícula en concreto, con lo cual podemos apuntar que la elisión<sup>7</sup> se perfila como una técnica traductora atinada.

En términos generales, observamos que a lo largo del proceso de traducción se han adoptado formulaciones lingüísticas de distinta naturaleza, ninguna de las cuales queda registrada en ningún diccionario bilingüe. Si nos centramos en expresiones como *de modo que*, *para ser explícito*, *podría decirse*, *qué más da*, *apenas*, *va*, *que es*, *pues eso*, *o sea*, *hasta que*, nos percatamos de inmediato de que no existe ni una simetría lineal ni una relación directa o aparente con *insomma*. Lo que acabamos de señalar permite corroborar la intuición de que muchas de las elecciones traductológicas quedan determinadas por la sensibilidad del profesional que lleva a cabo la labor de traducción, quien está influenciado no solo por su propia formación lingüístico-cultural, sino también por la creatividad del momento.

Si quisiésemos comprobar qué equivalencias de *insomma* hay en común entre las herramientas lexicográficas bilingües y la práctica profesional de la traducción, constataríamos que solo hay tres: *en fin*, *al fin* y *al cabo*, *bueno*. Este dato no es nada desdeñable en el marco del planteamiento metodológico que guía nuestras reflexiones. Podríamos, pues, plantearnos en qué medida contribuye el diccionario en la labor del profesional de la traducción. Por lo visto, en el caso aquí afrontado, dicha contribución resulta anecdótica.

#### 4.1. Tendencias de traducción

A la luz del enfoque descriptivista que caracteriza nuestro estudio, nos parece conveniente elaborar algunas reflexiones en torno a las tendencias generales de traducción que se han aplicado en las respectivas versiones meta. Siguiendo la taxonomía de las dieciocho técnicas de traducción formulada en Hurtado Albir (2011: 269), es posible observar qué mecanismos traslativos han sido llevados a la práctica.

La ampliación lingüística se presenta como una tendencia bien consolidada en el trasvase interlingüístico del italiano al español. De hecho, la mayoría de las op-

---

7 Elisión es la etiqueta terminológica que encontramos en la taxonomía de técnicas de traducción formulada por Amparo Hurtado Albir (2011: 257) y que consideramos apta para nuestra disertación.

ciones de traducción cuentan con la adición de dos o tres elementos lingüísticos: en una palabra; en fin, al final; que es.

La descripción es otra técnica que se localiza en el rastreo traductológico, ya que en varios casos los traductores se han inclinado por reemplazar *insomma* por la descripción de su forma o función. Es el caso de expresiones como: en pocas palabras; en una palabra; para ser explícito; o sea.

Son también interesantes los casos de creaciones discursivas que se concretan a la hora de establecer una equivalencia efímera o totalmente imprevisible fuera de contexto: va; apenas; hasta que; qué más da; podría decirse.

Por otro lado, la opción “una especie de” se configura como una tendencia hacia la particularización. La locución adverbial “al fin y al cabo” es otra correspondencia detectada que se perfila como una técnica de compensación dentro del entramado textual. La opción “pues eso”, formulación muy recurrente en la oralidad para remarcar algo que se ha dicho con anterioridad, remite a la tendencia hacia la amplificación. El recurso al nexos que introduce una oración consecutiva “de modo que” se configura como una modulación, pues se efectúa un cambio de punto de vista o de categoría de pensamiento.

Para terminar esta breve panorámica acerca de las tendencias generales observadas a lo largo del proceso de traducción, cabe volver a hacer hincapié en los nueve casos en los que la partícula *insomma* no recibe ningún tipo de traducción, lo cual representa a todos los efectos un procedimiento traslativo que no se puede infravalorar a la hora de reflexionar acerca de las tendencias traductológicas en el marco de un corpus formado por textos traducidos.

## 5. Conclusiones

Siguiendo la estela de estudios anteriores orientados a vislumbrar las posibilidades y potencialidades traductológicas de una serie de marcadores de la conversación y partículas discursivas (Borreguero Zuloaga 2011; Falcinelli 2015; Fernández Loya 2006; Flores Acuña 2003; San Vicente 2007; Solsona Martínez 2012, 2015; Trovato 2021, 2023)<sup>8</sup>, en este artículo hemos centrado nuestro interés en el estudio de *insomma*. Se trata de una unidad lingüística típica de la lengua italiana, caracterizada ya sea como adverbio, ya sea como conjunción textual. La especificidad de esta partícula, como se ha observado al acotarla conceptualmente, reside

8 Se trata de estudios que abordan la dimensión contrastiva y traductológica de varias partículas discursivas de la lengua italiana como: *mica*, *magari*, *insomma*, *infatti*, *difatti*, entre otras.

en su polivalencia en términos de usos comunicativos y valores pragmáticos y semánticos. Este aspecto polifuncional puede suponer un escollo en la labor de traducción, incluso entre lenguas que guardan un estrecho parentesco filogenético como son el español y el italiano. De hecho, los datos extraídos a partir del estudio llevado a cabo demuestran claramente que la transferencia directa e inmediata al español mediante *en suma*, en ningún caso resulta eficaz en el plano discursivo y pragmático.

Ahora bien, los equivalentes propuestos en los repertorios lexicográficos bilingües son lo suficientemente heterogéneos como para dar cuenta de la amplitud y complejidad del fenómeno abordado y, en algunos casos, contribuyen a la inserción del equivalente acuñado adecuado. No obstante, no pueden cubrir la totalidad de los ámbitos comunicativos que se despliegan bajo el paraguas de esta partícula discursiva con carácter polifuncional. Llama poderosamente la atención el hecho de que en la práctica profesional de la traducción haya correspondencias de *insomma* que no quedan contempladas en los diccionarios bilingües.

Sentado lo anterior, consideramos importante señalar que nuestro estudio no tiene ánimo de exhaustividad y, en esta primera etapa, se ha desarrollado siguiendo un enfoque mixto (cualitativo-cuantitativo) encaminado a describir e interpretar de manera amplia el fenómeno lingüístico-traductológico aquí abordado. Somos plenamente conscientes de que la vertiente cuantitativa tiene especial relevancia a la hora de delimitar de forma más puntual un determinado fenómeno. No obstante, creemos que el corpus de estudio confeccionado permite trazar unas pautas de análisis iniciales, con el propósito posterior de ir más en profundidad y confirmar, desmentir o ampliar los datos recabados mediante un corpus más extenso y que contenga textos pertenecientes a diferentes tipologías textuales y géneros discursivos.

Otro aspecto susceptible de limitar el alcance del estudio radica en la variación lingüística, pues nuestro trabajo se ha ceñido al español peninsular, lo cual se debe en buena medida a la procedencia de las editoriales. Es un hecho incontestable que la variación lingüística, ya sea diatópica, diafásica o diastrática, juega un papel fundamental y, a veces, limitante en la actividad traductora. De todos es sabido que el español es lengua oficial en 21 países, de ahí que haya traductores de diferente procedencia geográfica y con distinta formación lingüístico-cultural. Este aspecto no se puede subestimar al analizar los productos editoriales traducidos que queremos tomar como puntos de referencia a la hora de crear los corpus de estudio. En suma, lo que apuntamos es que pueden producirse resultados de traducción diferentes en referencia a *insomma*, dependiendo de la variedad

de español a la que se traduzca. Pues bien, en futuros trabajos nos proponemos extender nuestras reflexiones a una visión más amplia del español, sin limitarlas exclusivamente a la vertiente peninsular.

Para ir concluyendo, con nuestro estudio hemos procurado poner de relieve que la afinidad lingüística entre el español y el italiano no suele necesariamente agilizar la actividad traductora y que ambas lenguas recurren a mecanismos y recursos léxicos y morfosintácticos no siempre simétricos para expresar el mismo significado.

En última instancia, estamos convencidos de que los estudios de traducción basados en corpus lingüísticos pueden aportar una óptica amplia e integradora que sirva para complementar la información lexicográfica, ya de por sí muy válida. Una fusión armónica entre la lexicografía y la lingüística de corpus aplicada a la actividad de traducción podría ser la clave idónea, en consonancia con lo que apuntaban Calvo Rigual y Calvi (2014: 61) acerca de la instauración de un diálogo necesario entre traducción y lexicografía. De hecho, la complejidad de traducir unidades lingüísticas de difícil clasificación gramatical, aunque sea entre lenguas tipológicamente afines, nos indica que estamos recorriendo la senda correcta. De esta manera, será posible ofrecer una contribución realmente significativa al campo de estudio de partículas discursivas de difícil acotación gramatical, especialmente en el marco de lenguas afines.

## Bibliografía citada

- BORREGUERO ZULOAGA, MARGARITA (2011), “La traducción de los marcadores del discurso: valores, funciones, posiciones y otros problemas”, *Últimas tendencias en traducción e interpretación*, eds. Daniel Sáez Rivera et al. Madrid/Frankfurt a. M., Iberoamericana/Vervuert: 123-39.
- BORTOLINI, UMBERTA; TAGLIAVINI, CARLO; ZAMPOLLI, ANTONIO (1972), *Lessico di frequenza della lingua italiana contemporanea*, Milano, Garzanti.
- CALVI, MARIA VITTORIA (1995), *Didattica di lingue affini. Italiano e spagnolo*, Milano, Guerini Scientifica.
- CALVI, MARIA VITTORIA; MAPELLI, GIOVANNA (2004), “Los marcadores ‘bueno’, ‘pues’, ‘en fin’ en los diccionarios de español e italiano”, *Artifara: Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*, 4: 52-63.
- CALVO RIGUAL, CESÁREO (2021), “La lexicografía bilingüe italiano-español: ayer, hoy y mañana”, *Lingue e Linguaggi*, 46: 7-23.

- CALVO RIGUAL, CESÁREO; CALVI, MARIA VITTORIA (2014), “Traducción y Lexicografía: un diálogo necesario”, *MonTI Monografías de traducción e interpretación*, 6: 6-62.
- COLETTI, VITTORIO; SABATINI, FRANCESCO (2006), *Dizionario della Lingua Italiana*, Milano, Rizzoli Larousse.
- DARDANO, MAURIZIO; TRIFONE, PIETRO (2014), *Grammatica italiana. Con nozioni di linguistica*, Milano, Zanichelli.
- FALCINELLI, ALESSANDRO (2015), “Modalidad epistémica y adverbios de duda: el caso de ‘magari’ en italiano”, *Linguae & Rivista di Lingue e Culture Moderne*, 14/2: 29-46.
- FERNÁNDEZ LOYA, CARMELO (2004), “La traducción y el análisis contrastivo de los marcadores del discurso. Los casos de *infatti* y *en efecto*”, *Actas AISPI*, 22: 99-113. Versión electrónica: <[http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/20/II\\_08.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/20/II_08.pdf)>
- FLORES ACUÑA, ESTEFANÍA (2003), “La traducción de los marcadores del discurso en italiano y español: el caso de *insomma*”, *TRANS*, 7: 33-45.
- FLORES REQUEJO, MARÍA JOSÉ (2012), *Los marcadores del discurso en el español peninsular y sus equivalencias en italiano. 1. Estructuradores de la información, conectores, reformuladores y operadores discursivos* (segunda edición revisada y ampliada), Roma, Aracne Editrice.
- FUENTES RODRÍGUEZ, CATALINA (2018), *Diccionario de conectores y operadores del español*, Madrid, ArcoLibros.
- HURTADO ALBIR, AMPARO (2011), *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra.
- LONZI, LIDIA (1991), “El sintagma averbale”, *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. II: *Il sintagma verbale, aggettivale, avverbale. La subordinazione*, eds. Lorenzo Renzi; Giampaolo Salvi; Anna Cardinaletti. Bologna, il Mulino.
- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA; PORTOLÉS LÁZARO, JOSÉ (1999), “Los marcadores del discurso”, *Gramática descriptiva de la lengua española*, coords. Ignacio Bosque; Violeta Demonte. Madrid, Espasa Calpe: 4051-213.
- MEDINA MONTERO, JOSÉ FRANCISCO (2020). “El marcador del discurso ‘bueno’ en combinación con otros marcadores, y sus posibles traducciones en italiano”, *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 49: 279-308.
- SAN VICENTE, FÉLIX (2007), *Partículas / Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano*, Bologna, Clueb.
- SOLSONA MARTÍNEZ, CARMEN (2012), “Funciones discursivas del marcador *insomma* en la enseñanza del italiano/L2 a hispanohablantes”, *Cuadernos de Filología Italiana*, 18: 45-74.
- SOLSONA MARTÍNEZ, CARMEN (2015), “Los marcadores discursivos en la pragmatografía del italiano/L2 para hispanohablantes: el caso de *insomma*”, *Aspectos de la subjetividad en el lenguaje*, eds. David Serrano-Dolader; Margarita Porroche Ballesteros; María Antonia Martín Zorraquino. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”: 249-71.
- SOLSONA MARTÍNEZ, CARMEN (2016), “La traducción entre lenguas afines en el discurso oral: el caso de algunos marcadores discursivos italianos de reformulación”, *MonTI*

*Monografías de traducción e interpretación*, 3: 103-30.

- TROVATO, GIUSEPPE (2021), “Un acercamiento en torno a las posibilidades de expresión en español de un adverbio italiano marcado en diatopía: análisis lexicográfico y traductológico de *mica*”, *Lingue e Linguaggi*, 46: 333-44.
- TROVATO, GIUSEPPE (2023), “Catalogación de las opciones y correspondencias traslativas del operador reformulativo italiano ‘anzi’ en español mediante la aportación de un corpus bilingüe”, *LINGVAE* &, 23: 121-41.

## Diccionarios bilingües (italiano-español) consultados

- AMBRUZZI, LUCIO (1949), *Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano- Spagnolo*, Torino, Paravia.
- ARQUÉS, ROSSEND; PADOAN, ADRIANA (2020), *Il Grande dizionario di Spagnolo. Dizionario Spagnolo-Italiano / Italiano-Español*, Bologna, Zanichelli.
- CARBONELL, SEBASTIÁN (1950), *Dizionario fraseologico completo. Italiano-spagnolo / Spagnolo-italiano*, Milano, Hoepli.
- GIORDANO, ANNA; CALVO RIGUAL, CESÁREO (2011), *Dizionario Italiano-Spagnolo Español-Italiano*, Barcelona, Herder.
- KNIGHT, LORNA; CLARI, MICHELA (2005), *Collins concise dizionario spagnolo (spagnolo-italiano / italiano-spagnolo)*, Milano, Boroli.
- LAVACCHI, LEONARDO; NICOLÁS MARTÍNEZ, MARÍA CARLOTA (2003), *Dizionario Spagnolo-Italiano / Italiano-Spagnolo*, Firenze, I Dizionari Le Lettere.
- MARTÍNEZ AMADOR, EMILIO (1979), *Diccionario Italiano-Español, Español-Italiano*, Barcelona, Sopena.
- POMPEO, IGNAZIO (2020), *Dizionario Spagnolo. Spagnolo-Italiano. Italiano-Spagnolo*, Santarcangelo di Romagna, Rusconi Libri.
- SAÑÉ, SECUNDÍ; SCHEPISI, GIOVANNA (2005), *Dizionario Spagnolo-Italiano / Italiano-Spagnolo*, Bologna, Zanichelli Vox.
- TAM, LAURA (2021), *Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano / Italiano-Spagnolo*, 4ª ed.), Milano, Hoepli.
- VV.AA. (2009), *Il Dizionario Spagnolo Espasa Paravia. Spagnolo / Italiano – Italiano / Spagnolo*, Padova, Pearson Paravia Bruno Mondadori.
- VV.AA. (2018), *Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano Italiano-Spagnolo*, Lavis, Garzanti Linguistica.

## Webgrafía

- BRIZ, ANTONIO; PONS, SALVADOR; PORTOLÉS, SALVADOR, *Diccionario de partículas*

*discursivas del español* [07/05/2024] <[www.dpde.es](http://www.dpde.es)>

*Diccionario de términos clave de ELE* [06/05/2024] <[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/)>

*Portal de lingüística contrastiva español-italiano* [26/05/2024] <<https://www.contrastiva.it/wp/>>

**Giuseppe Trovato** es profesor titular en el área de Lingüística Española y Traducción en la Universidad Ca' Foscari de Venecia. Cuenta con dos doctorados en el ámbito de la lengua española y la traducción. Sus líneas de investigación se enmarcan en el campo de la mediación lingüística y cultural, la traducción especializada entre lenguas afines, la lingüística aplicada a la enseñanza de ELE. Es miembro de grupos de investigación de carácter internacional en el ámbito de la lingüística española y la traductología.

**[giuseppe.trovato@unive.it](mailto:giuseppe.trovato@unive.it)**

